

Épreuves d'admissions Traduction

Session de juin 2018

Traduction Français - Italien

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

L'Europe et les migrants : une catastrophe politique annoncée

Autant l'ampleur de la crise migratoire à laquelle est confrontée l'Europe depuis 2014 était imprévue, autant le blocage politique qu'elle provoque au sommet de l'Union européenne était annoncé. La réunion des ministres de l'intérieur des Vingt-Huit, hier à Luxembourg, a confirmé ce que tout le monde redoutait : l'Europe reste incapable de trouver une issue commune à ce sujet majeur.

C'est surtout la victoire du Mouvement 5 Etoiles, en Italie, et la formation d'un gouvernement avec la *Lega* d'extrême droite qui précipite le débat : avec la nomination du chef de file de la *Lega*, Matteo Salvini, au poste de ministre de l'intérieur, l'affrontement est désormais inévitable. Pendant la campagne électorale, M. Salvini a promis d'expulser un demi-million de migrants. Bruxelles tente d'obtenir un compromis sur la réforme du règlement de Dublin, mais le durcissement des positions à Rome rend ce compromis introuvable. La plupart des experts européens prévoient à présent que les chefs d'Etat et de gouvernement de l'UE échoueront de nouveau à se mettre d'accord sur la question migratoire [...]

Le Monde, 6 juin 2018

Épreuves d'admissions Traduction

Session de juin 2018

Traduction Italien - Français

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

MILANO – La nostra lingua è in grave pericolo per via dell'onda anomala di parole inglesi che vi si abbatte quotidianamente contro e che la va corrodendo. E' questo l'allarme lanciato da Antonio Zoppetti nel suo libro "Diciamolo in italiano". E a leggere questo libro, in cui Zoppetti con rigore esemplare ricerca i motivi e i dati, ci si rende conto di quanto reale sia questa minaccia. Come un "cecchino della parola", l'autore investiga di ogni parola importata l'etimologia, o per meglio dire la storia, saltellando di dizionario in dizionario, ne ricerca le radici, il terreno su cui affondano e ci spiega il perché esse abbiano attecchito, in quali contesti. Con approccio sempre ironico e una lingua ricca di immagini, questo volume ha il dono di sprizzare entusiasmo anche lì dove, con statistiche alla mano, illustra l'incidenza crescente dei forestierismi. E ci fa seriamente preoccupare.

Oscurantista? Purista? Né l'uno né l'altro. Perché Zoppetti non è affatto contrario ai prestiti stranieri in assoluto, a patto però che, come prima di lui del resto diceva addirittura Leopardi, vengano adattati ai suoni e alla grammatica dell'italiano.

Antonio Zoppetti

Libreriamo – Aprile 2017